



นิทานสุภาษิตจีน (83) 成语故事 (八十三)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้เงิน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 鞠躬尽瘁/鞠躬
盡瘁 jū gōng jìn cuì (จวี กง จิ้น ชู่ย) คำว่า 鞠躬 jū gōng (จวี กง)
แปลว่า ไ้ดั่งคำนับ คำว่า 尽 / 盡 jìn (จิ้น) แปลว่า หมดสิ้น 瘁 cuì (ชู่ย) แปลว่า
อ่อนแรง เมื่อนำมารวมกันเป็นภาษิตแปลว่า ทำงานด้วยความซื่อสัตย์และภักดีจนกว่าชีวิต
จะหาไม่ หรือทำงานทุ่มเทสุดชีวิตด้วยความซื่อสัตย์และภักดี เรามาดูกันว่านิทานที่มาของ
สุภาษิตนี้จะเป็นเช่นไร

ช่วงปลายราชวงศ์ซัน เป็นช่วงที่การปกครองอ่อนแอ เกิดปัญหาการเมืองภายในจน
บ้านเมืองยุ่งเหยิง เหล่าขุนนางขุนศึกเจ้าฟ้าเจ้าเมืองทั้งหลายต่างก็แยกตัวออกมาจากอำนาจ
ศูนย์กลาง แล้วตั้งตนเป็นใหญ่ภายในอาณาจักรของตนเอง จนต่อมา เมื่อมีขุนศึกบางคนที่
อำนาจ มีบารมีคู่ความสามารถ จึงทำการปราบปรามและรวบรวมแผ่นดินขึ้นมาใหม่ ถ้าทำสำเร็จ
แต่เพียงผู้เดียวปัญหาก็คงจะไม่เกิด แต่ถ้ามีหลายคนหลายกลุ่ม ก็ต้องมาตัดสินกันในตอน
ท้ายว่าใครควรอยู่ ใครควรไป ดังนั้นหลังจากราชวงศ์ซันอ่อนแอลงมาก จึงทำให้เกิดวีรบุรุษ
ขึ้นมาพร้อมกันสามคน คือ โจโฉ เล่าปี่ ขุนกวน เมื่อต่างฝ่ายต่างมีที่มั่นและขยายอาณาเขต



(ที่มาภาพ <http://image.baidu.com/search>)

ของตนได้มั่นคง และหลังจาก
โจโฉเสียชีวิตแล้วลูกชายโจโฉ
นามว่าโจผี ได้ทำการล้มล้าง
ราชวงศ์ซัน จัดตั้งราชวงศ์ใหม่
ขึ้นมาเรียกว่า ราชวงศ์เว่ย
ตั้งตนเป็นกษัตริย์

อีกสองก๊กต่างก็ไม่ยอมรับ
และตั้งตนเป็นกษัตริย์เช่นกัน
แผ่นดินจีนในยุคนี้จึงแตกแยก
เรียกว่า ยุคสามก๊ก (รัฐเว่ย รัฐจู่
และรัฐอู๋) หลังยุคเล่าปี่แล้ว
ลูกชายได้ขึ้นครองบัลลังก์ แต่
เพราะเขาไม่ชอบสงครามและ

มติชน

Matichon
Circulation: 950,000
Ad Rate: 1,550

Section: เสาร์ประชาชน/การศึกษา-ศาสนา-วัฒนธรรม

วันที่: เสาร์ 29 กรกฎาคม 2560

ปีที่: 40

ฉบับที่: 14384

หน้า: 17(ขวา)

Col.Inch: 53.34

Ad Value: 82,677

PRValue (x3): 248,031

Clip: Full Color

คอลัมน์: ก เรียนไทย ได้จีน: นิตานสุภาษิตจีน(83)

ไม่สนใจการเมืองการทหาร ได้อำนาจเหล่านี้ให้ขงเบ้งจัดการทั้งหมด ขงเบ้งจึงมีอำนาจสั่ง
ฟ้าดินแผ่นดิน มีผู้คนอีกชาติร้อนและหาเรื่องใส่ร้ายขงเบ้ง มีครั้งหนึ่ง ขงเบ้งได้รวบรวมกำลัง
พลเพื่อยกไปตีรัฐเว่ย แต่ก็มีความขัดแย้งมากมาย บ้างก็ว่าขงเบ้งอยากตั้งตนเป็นใหญ่ บ้างก็
ว่าขงเบ้งทำเกินหน้าที่ ต่างๆ นานา ขงเบ้งจำเป็นต้องเขียนบทความขึ้นมาหนึ่งเพื่อชี้แจงถึง
เหตุและผลในการที่ต้องปราบรัฐเว่ยให้ได้ ซึ่งในบทความชิ้นนั้น มีคำพูดหนึ่งได้พูดถึงการทำ
หน้าที่ของตนและความซื่อสัตย์ของตนว่า鞠躬尽瘁/鞠躬盡瘁jū gōng jìn
cuì (จวี กง จิ้น ชุ่ย) ทำงานด้วยความซื่อสัตย์และกักตุนกว่าชีวิตจะหาไม่ แม้จะมีหลาย
คนสงสัยในตัวเขา แต่ขงเบ้งก็ได้พิสูจน์ให้เห็นแล้วว่า ตนเองซื่อสัตย์และยอมตายเพื่อรัฐผู้
ตั้งนั้นบทความฉบับนี้จึงมีชื่อเสียงมากในประวัติศาสตร์จีน

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻: 竭尽所能, 贡献出全部力量。

成語比喻: 竭盡所能, 貢獻出全部力量。

Chéngyǔ bǐyù: jié jìn suǒ néng, gòng xiàn chū quán bù
lì liàng。

เฉิงยฺหวี่ บี้ยฺวี่: เจี้ย กง จิ้น ล้ว เหนิง, กัง เซียน ชู เลวียน ปู้ ลี เสี่ยง.

สุภาษิตเปรียบว่า ทำอย่างสุดความสามารถทุ่มเททำคุณประโยชน์จนสุดพลัง

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

他為發展我教的教育事業, 奮鬥了二十多年, 真正
做到了鞠躬盡瘁。

他為發展我教的教育事業, 奮鬥了二十多年, 真正
做到了鞠躬盡瘁。

Tā wéi fāzhǎn wǒ xiào de jiāo yù shì yè, fèn dòu le èr shí
duō nián, zhēn zhèng zuò dào le jū gōng jìn cuì。

ทา เหวยี่ ฟาจ่าน หวี่ เซียว เตอะ เจี้ยยวี่ ฉือ เย, เฟินไต้ว เลอะ เอ้อร์ ฉือ ตัว เหนียน,
เจิน เจ็ง จั้ว เต้า เลอะ จวี กง จิ้น ชุ่ย.

เพื่อพัฒนางานสอนของโรงเรียนเรา เขาได้ทุ่มเทมากกว่ายี่สิบปีแล้ว จึงนับได้ว่า
ได้ทุ่มเทอย่างสุดชีวิตแล้ว

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง